

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

BIX JE'EL A BIN A TS'A'A JUMP'ÉEL
TAK POOLIL ACTÁAN U NOJ
MOLA'AYIL U PÁAJTAL WÍNIKE' WA
COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

Maya



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

BIX JE'EL A BIN A TS'A'A JUMP'ÉEL
TAK POOLIL ACTÁAN U NOJ
MOLA'AYIL U PÁAJTAL WÍNIKE' WA
COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

Maya



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Lilia Hau Ucan

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-011-7

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿Ba'ax u noj mola'ayil ti' u páajtalil wíinik?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

U noj mola'ayil ti' u páajtalil wíinike', jump'éeel mola'ayil ku meyaj tu juunal, k'ajóola'an tumen noj a'almajt'aan, yéetel yaan xan u ti' páajtalil u tia'aliltik je'el ba'axake'. Ba'ax ku kaxantike' leti' u kaláantik tu láakal u páajtalil wíinik jets'a'an te'e noj a'almajt'aano'.

- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

U mola'ayil cndh'e utia'al u béeytal yéetel le ba'ax ku kaxantiko' unaj u beetik:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- U k'amik tu láakal tak poolil tu'ux ku chíikpaja' loobilta'ab wa péech' óolta'ab u páajtalil wíinik.
- U k'ajóoltik yéetel u beetik xaak'alil tu yo'lal loobilo'ob wa péech'óolalil ku tukulta'al beeta'ab ti' u páajtalil wíinik.

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Ba'ax k'iin u mola'ayil cdnh'e jee'el u béeytal u ts'aatáantik jump'éeel tak poolile'?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

U mola'ayil cdnh'e, je'el u béeytal u ts'aatáantik jump'éeel tak poolile' k'iin bey yúuchula':

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- K'iin u jala'achilo'ob taak'in ti' u noj lu'umil México, ku beetiko'ob wa ba'ax ku loobiltik u páajtalil wíinik, bey xan wa ya'an ba'an unaj u beetiko'ob ba'ale' ma' tu beetiko'ob tu yo'lale' ku loobiltiko' xan le páajtalilo'oba', te' ichil le jala'acho'oba' ma' tu yokol le u aj meyajilo'ob poder judicial ti' u noj lu'umil México.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- K'iin juntúul máake' ku beetik ba'al k'aas actáan a'almajt'aan, ba'ale' ku beetik yéetel u yáantaj juntúul u aj meyajil kaaj ti' u noj lu'umil México, wa bey xan le aj meyajilo'oba' keex u yojelo'ob le k'aaso' ma' tu beetik u meyajilo'ob je'ex jets'a'anik tumeen a'almajt'aan utia'al u beetiko'ob u bo'otik u síipil le máak beet le k'aaso', ma-ases wa le k'aaso' ku loobiltik u wíinklal máak.

- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.
- K'iin ku k'uchul takpoolilo'ob tu yo'lal ma' tu beetik tu beel u meyaj le mola'ayilo'ob ti' u páajtalil wíiniko'ob yaan te'e xóoxot' lu'umobo', wa tumeen le máako'ob tu beeto'ob loobo' ma' tu chúuka'an bo'otiko'ob u tojol le sí'ipil je'ets' tio'obo' tumeen le máaxo'ob jo'olintik te'e xóoxot' lu'umo'obo'.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Wa ku yúuchul je'el máakalmáak ti' le ba'alo'ob ts'o'ok u ch'a'achi'italo', u noj mola'ayil cndh'e yaan ti' u páajtalil u ts'aatáantik le loobilo'oba' je'el tu'uxak ka'a úuchuk wey tu lu'umil méxico'e.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Ba'axo'ob ti' ma' tu béeytal u ts'aatáantik tak poolal u noj mola'ayil cndh'?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Cndh'e ma' tu béeytal u ts'aantáantik le tak poolilo'ob tu yo'lal le ba'alo'ob je'ela':

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- K'iin le ba'alo'obo' yaan ba'ax u yil yéetel meyaj wa u ts'ook u t'aan u molayi'ilo'ob yéeyaj, tumeen le ba'alo'ob je'ela' chéen je'el u ts'aatáanta'al tumen u mola'ayilo'ob instituto electoral yéetel tribunal electorale'.
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Ts'ook t'aanilo'ob ku beeta'al tumen tribunales judiciales, administrativas wa ti' meyaj.
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- K'iin ku yantal ba'atel táambal yaan ba'ax yil yéetel meyaj, kex le kúuchil meyajo' jump'éeel noj mola'ayil, tumeen utia'al le je'elo' yaan xan mola'ayilo'ob unaj u ts'aatáantiko'ob le loobilo'oba' je'ex juntas federales ti' conciliación yéetel arbitraje wa tribunal federal ti' conciliación yéetel arbitraje.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Bey xan wa yaan k'a'atchi' ku beetik jala'achilo'ob wa empresas yéetel je'el máaxak tu yo'lal bix u na'ata'al a'almajt'aane', tumeen le je'ela' u meyaj poder judicial

- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- **Bey xan wa le ba'atel táambalo' ku yúuchul ichil kajnáalo'ob, te'ela' cndh'e ma' tu béeytal u táakbesikuba'e tumeen leti' chéen ku béeytal u ts'aatáantik ba'alo'ob k'aas u beetik jala'acho'ob wa u aj meyajilo'ob kaaj, wa k'iin ma' tu beetik u meyajo'ob.**
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
- **Bey xan wa le lobilo' yaan ba'ax u yil yéetel u páajtalil wíinik ku kaláanta'al tumeen u láak' mola'ayilo'ob je'el bixo'ob: Procuradurías Agraria, Federal ti' Consumidor, Federal utia'al u kaláanta'al síijnáalil o Federal t'ux ku kaláantaa'al le meyajo', Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública**
- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federales o de los municipios.

- Yéetel le loobilo'ob ti' u páajtalil wíinik ku beetik le u jala'achilo'ob xóoxot' lu'umo' wa ti' méek'tan kaajo'obo'.
4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja
 4. Jayp'éel ba'alo'ob unaj u yojéelta'al tu yo'lal bix u ts'aabal jump'éel tak poolil actáan cndh.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Je'el máaxake' je'el u béeytal u bin aktáan cndh utia'al u ts'a'ik jump'éel tak poolil tu yo'lal u loobilta'al u páajtalile', wa ma' tu béeytal u bin leti'e je'el u béeytal u túuxtik yaanal máak' t'aan tu yo'lale'.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

K'iin le máax taak u tak pool, k'ala'an wa ma' ojéela'an tu'ux yane'e, u láak'tsilo'ob wa máaxo'ob k'ajóolmile' je'el u béeytal u bino'ob u ts'a'ob le tak poolilo' kex ma' u chuk tio'ob le 18 ja'abo'obo'.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Jach k'a'ana'an u yojéeltale' le tak poolilo' je'el u béeytal u k'a'amale' wa le loobilo' kex bey jun ja'ab máanake', ba'ale' wa le loob jump'éel noj síipile' u noj mola'ayil cndh'e je'el u béeytal u chowaj kúunsik le k'iintsilil ts'o'ok u ch'a'achi'italo'

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

chéen p'el u k'uchul jump'éeel tak poolile' ku je'ek'abta'al jump'éeel expediente, le je'ela' yaan u ts'aabal ti' jutúul visitador adjunto leti' unaj u ts'aatáantik u káajal yéetel bix ku ts'o'oksbil u t'aanil tu yo'lal le loob beetchalo'.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Unaj u sáasilkúunta'ale', le tak poolilo'ob ku ts'aabal aktáan u noj mola'ayil u páajtalil wíinik yéetel le ba'axo'ob ku ya'aliko'ob ka beeta'ak tu yo'lal le loobilo'ob ku beeta'alo', ma' u k'áat u ya'ale' ma' u béeytal u bin máak tu láak' kúuchilo'ob tu'ux ku ts'aatáanta'al u kaláanta'al le páajtalilo'oba' wa u beetiko'ob ka chíimpolta'ak u páajtalilo'ob je'ex jets'a'anik tumeen a'almajt'aano'obe'. Tu yo'lal le je'ela' wa yaan k'iino'ob jets'a'an utia'al u yila'al bix ku ts'o'okolil jump'éeel ba'atel táambalile' ma' tu yúuchul mix ba'al yéetel yaan u ch'a'ajólta'al je'ex jets'a'anike'.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Bix unaj u ts'aabal le tak poolil aktáan cndh'o.

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Utia'al ka béeychajak u ts'aatáanta'al jump'éeel tak poolil tumeen cndhe' unaj u beetchajal beya':

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Utia'al a bisik le tak poolil aktáan u noj mola'ayil cndh'o unaj ts'íibta'an, wa ka túuxta'ak ti' correo wa ti' fax. Chéen wa jach chek'e'et le ba'ax ku yúuchulo' je'el u béeytal u k'a'ama'al chéen ka t'aanakech tu nu'ukulil t'aane', utia'al le je'ela' chéen k'a'abe'et a ts'a'aik le ba'alo'ob jach ka'abe'et utia'al u yojéelta'al máax beetik le tak poolilo'. K'iin le tak poolil yaan ba'ax u yil yéetel mejen paalal wa máako'ob ma' u yojelo'ob ts'íibe'e, je'el u béeytal u k'a'amal u tak poolilo'ob chéen ka' u tsikbalto'obe'.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Je'el xan u béeytale' chéen ka xi'ik u k'áat máak ti' u jo'olpóopil le u noj mola'ayil cndh utia'al ka táakapajako'ob ka xu'uluk le loobilo'.
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Le tak poolilo' unaj u firmarmaj le máax ku tak poolo', u mola'ayil cndh'e ma' tu k'amik tak poolilo'ob wa mix máak firmarmilo', le o'lale' k'iin ku k'uchul jump'éeel tak poolil mina'an u firma'ile' yaan óoxp'éeel k'iin ti' máak utia'al ka' máanak u firmartej.

- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Unaj u ts'aabal le ba'alo'ob jach k'a'ana'an utia'al u yojéelta'al máax beetik le tak poolo' je'ex: u k'aaba', apellidos, tu'ux kajakbal, yéetel wa yaan teléfono ti' le máax ku loobilta'al u páajtalilo'obo' unaj u ts'a'ik u número'il utia'al u béeytal u kaxta'al, ba'ale' wa yaanal le máax ku loobilta'al yaanal máax le ku tak poolo' le máax beetik le tak poolo' u datos leti' ken u ts'a'e.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Unaj u beetchajal u tsoolil bix úuchak u yúuchul le loobilo'ob ti' le páajtalilo'obo' yéetel u k'aaba' le máax beet le loobilo'.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Wa yaan, yéetel wa ku béeytale' ken k'ubchajak le tak poolo' unaj u k'ubchajal ba'axo'ob e'esik jach úuch, wa bix úuchik le loobo'.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Jach k'a'ana'an ka ojeeltake' tu láakal le áantajo'ob ku ts'a'ik cndh'o x ma' bo'olil, yéetel utia'al u bin máak u k'a'at le áantajo' ma' k'a'abe'et u bisik máak abogado'i tumeen te'elo' tu láakal u aj meyajilo'obe' unaj u yojelo'ob u tsolo'ob teeche tu láakal le ba'ax k'a'abe'et wa taak a wojéeltiko'.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Áantajilo'ob ku ts'a'ik u kúuchilil dirección general ti' quejas yéetel orientación.

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Jump'éeel ti' u meyaj le kúuchilil je'ela' leti' u k'amik je'el máaxak ka k'uchuk u bis jump'éeel tak poolilo' wa ka t'aanako'ob táan u k'a'at péeksiko'ob wa ba'ax, letio'obe' unaj u tsoliko'ob le péeksililo'ob je'ela':

- La competencia de la CNDH.
- Tak tu'ux ku náakal u meyaj cndh'e.
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- U bin u k'a'ato'ob le expedientes aktáan juzgados utia'al u xak'alto'obo', ba'ale' le je'ela' chéen je'el u béeytal u k'aatal tumeen máax loobilta'ano' wa le máax ku tak poolo'.
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- U tsoliko'ob bix u bin le tak poolil beeta'ab tu yiknalo'obo'.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Ichil u láak' ba'alo'ob ku beetik le u aj meyajilo'ob le kúu-chila' leti' u xak'altiko'ob tu láakal le tak poolil ku k'uchul yiknáalo'obo', bey xan u yiliko'ob ka'aj táakbesa'ak le ju'uno'ob k'a'abe'et ichil le expedientes táan u yiliko'obo', beey xan u yáantiko'ob je'el máaxak taak u beetik jump'éeel tak poole'.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Bey xan jach k'a'ana'an u ch'a'achi'itale', k'iin ku k'uchul jump'éeel tak poolil yaan ba'ax yil yéetel loobilo'ob tu'ux cndh'e ma' tu béeytal u táakbesikuba'e, wa le loobilo' mix ba'al yil yéetel u páajtalil wíinike' u kúuchilil dirección general ti' quejas yéetel orientacione', unaj u tsolik ti' le máax ku takpolo' ba'axten ma' tu béeytal u yiliko'ob yéetel u ya'alik xan ti' le máako' tu'ux je'el u béeytal u bin ka ts'aatáantak le looblilo'.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Bey xan wa le tak poolil chéen ku béeytal u yilik u mola'ayilo'ob cndhe' yaan te' xóoxot' lu'umo'obo', yaan u ts'aabal ti' le máax ku tak poolo' tu láakal u datos le tu'ux unaj u bino'obo'.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Jach k'a'ana'an ka ojéeltaa'ake', u kúuchilil dirección general ti' quejas yéetel orientacione' mantats' yaan máax ku kalani' utia'al u k'amik le takpoolilo'ob ku k'uchulo', bey xaan wa yaan máax ma' jach ki'imak u yóol yéetel le áantaj ts'aab tio' ku k'a'amal xan je'el bix wa jach chek'e'et ba'ax táan yúuchul ti' le súutuko', le máaxo'ob ku p'áatalo'ob kanano' unaj u ts'a'ako'ob le áantaj ku k'a'ata'al tio'ob ti' le súutuko', u meyajo'obe' máan k'iin, máan áak'ab yéetel bul ja'ab.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

U kúuchilil áantajil ti' teléfono:

56 81 81 25 exts. 1127 yéetel 1129

Tu'ux ku jo'olíinta'al le j kanano'obo'

(ku meyajo'ob máan k'iin yéetel máan áak'ab):

U nu'ukulil t'aan x ma' bo'olil. 01 800 715 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

BIX JE'EL A BIN A TS'A'A JUMP'ÉEL TAK POOLIL ACTÁAN U NOJ MOLA'AYIL U PÁAJTAL WÍINIKE' WA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

MAYA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.

